

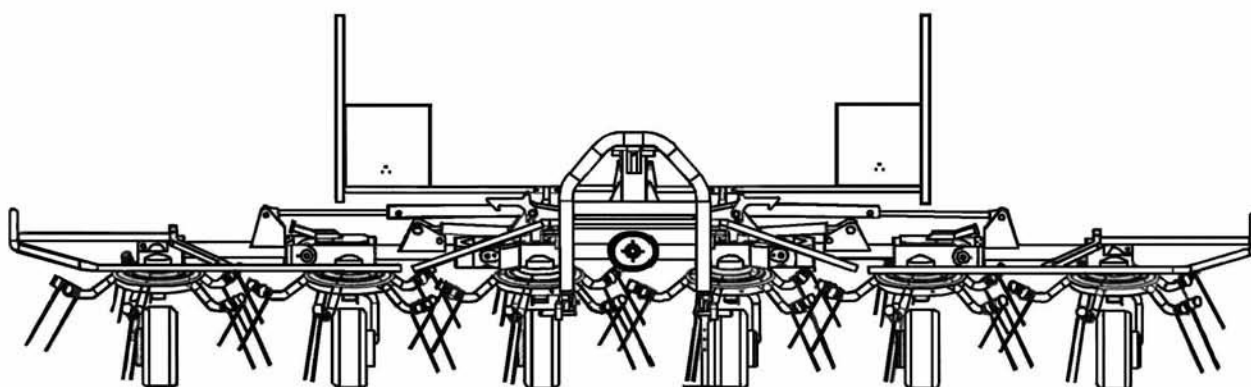
**Navodilo za sestavo  
Uputstva za montažu**

**Zusammenbauanleitung  
Mounting instructions**

**TWOSE**

# **SPIDER** 615 PRO, 615 Z PRO

**vrtavkasti obračalnik  
rotacioni okretač  
kreiselheuer  
rotary tedder**



**TWOSE**

**TWOSE OF TIVERTON LIMITED  
6 Chinon Court, Lower Moor Way,  
Tiverton, Devon, EX16 6SS**

**Tel: 01884 253691  
Fax: 01884 255189  
[www.twose.com](http://www.twose.com)**



## ***Spoštovani kupec!***

V tem navodilu je prikazana sestava **vrtavkastega obračalnika SPIDER 615 PRO in 615 Z PRO** iz transportnega zaboja do stroja, ki je pripravljen za delo. Nasvet: pri montaži lahko uporabite tudi slike iz »Navodila za uporabo«. Za normalno delo priporočamo strokovno usposobljene osebe, običajno orodje in uporabo dvigalne naprave (npr. škripec, viličar...). Vse ostali droben material je spravljn v tulcu. Vse dimenzije vijakov in ostalih elementov v tem navodilu so podane v milimetrih (mm). Pred začetkom sestave, z zaboja odstranite PVC folijo in pokrov. Iz zaboja odstranite vse manjše elemente, ter odstranite stranice.

Za dvig večjih elementov iz zaboja priporočamo uporabo dvigalne naprave, ki pa mora imeti zadosti veliko nosilnost. Okrog večjih elementov ovijte dvigalni jermen z nosilnostjo najmanj 5 kN (približno 500 kg) - pod dvigalni jermen podložite trak folije - tako, da preprečite odrgnjenje barve. Elemente postavite na primerno trdno in čisto podlago. Upoštevajte navodila za varno delo!



## ***Poštovani kupac!***

U ovim uputstvima je naveden postupak sastavljanja **rotacionog okretača SPIDER 615 PRO in 615 Z PRO** od otvaranja sanduka do sastavljenog okretača, pripremljenog za rad. Savet za montažu: možete upotrebiti slike iz »Uputstava za upotrebu«. Za pravilno i sigurno sastavljanje preporučujemo da stručna osoba koristi dizalicu ili viljuškar i uobičajeni alat. Potrebni elementi za montažu sklopova su u kutiji. Sve dimenzija vijaka i drugih elemenata su napisane u milimetrima (mm). Pred montažom odstranite PVC foliju i pokrov sanduka. Iz sanduka izvadite sve manje elemente i odstranite stranice sanduka.

Za dizanje težih elemenata iz sanduka preporučujemo upotrebu dizalice, koja mora imati zadovoljavajuću nosivost. Veće elemente zaštitite sa folijom, vežite ih sa remnikom, koji ima nosivost najmanje 5 kN (približno 500 kg). Elemente postavite na tvrda tla, vodite računa o sigurnosti i povredama.



## ***Sehr geehrter Käufer!***

In dieser Anleitung ist das Zusammenbau des **Kreiselheuers SPIDER 615 PRO, 615 Z PRO** beschrieben, von der Transportkiste bis zur Maschine im Einsatzbereit. Hinweis: Bei dem Zusammenbau können auch die Zeichnungen aus der "Betriebsanleitung" besichtigt werden. Für Normalarbeit sind fachbefähigte Personen, übliches Werkzeug und Hubeinrichtungen (Seilaufzug, Gabelstapler, ...) empfohlen. Sämtliche Kleinteile befinden sich im Kunststoffrohr beigegepackt. Alle Schrauben- und Elementdimensionen in dieser Anleitung sind in Millimeter (mm) gegeben. Vor dem Zusammenbaubeginn, die Kunststoffolie und den Deckel von Kiste entfernen. Alle Kleinteile aus der Kiste nehmen und die Seite beseitigen.

Zum Aufheben größeren Elemente ist eine Hubeinrichtung mit genügender Tragfähigkeit empfohlen. Um größeren Elemente den Heberiemern mit mindestens 5 kN (etwa 500 kg) Tragfähigkeit wickeln - Folie unter den Heberiemern stellen - um Farbschädigung zu vermeiden. Alle Bestandteile auf feste und saubere Unterlage stellen. Die Sicherheitshinweise berücksichtigen.



## ***Dear Buyer!***

This instruction shows how to mount the **rotary tedder SPIDER 615 PRO, 615 Z PRO**, from the crate to the machine prepared for work. Advice: Take a look at the pictures in "Instructions for work". For normal work technically qualified persons, usual tool and lifting device (pulley, forklift) are recommended. Small assembling parts are to be found in the plastic tube. The dimensions of screws and other elements are shown in millimeters (mm). Remove the plastic foil and the cover from the crate before starting the construction. Take all small elements from the crate and remove the sides.

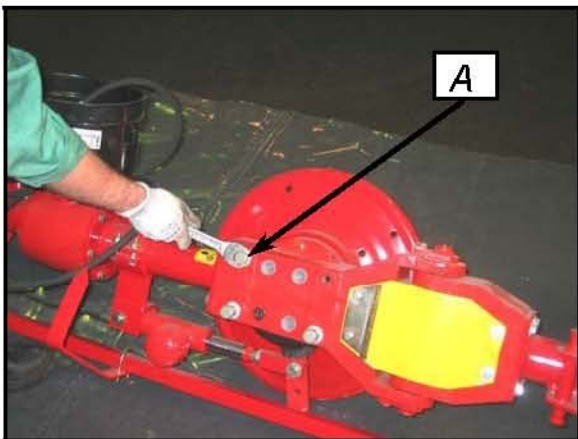
For lifting the bigger elements from the crate a lifting device with sufficient load capacity is recommended. Wind the belt with at least 5 kN (approx. 500 kg) load capacity round big elements – put the PVC foil under the lifting belt – to prevent the colour damage. Place the elements on solid and clean ground. Consider the instructions for safe work.



- (SLO)** Vsebina zaboja.
- (CRO)** Sadržaj sanduka.
- (D)** Kisteninhalt.
- (GB)** Content of the crate.

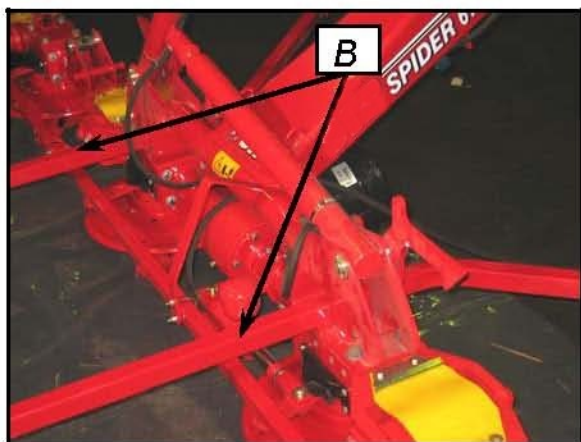


- (SLO)** Vsebina tulke.
- (CRO)** Sadržaj kutije.
- (D)** Hülseninhalt.
- (GB)** Content of the case.



- (SLO)** Pred montažo nosilca priklopa na stroj odvijte vijake M16x30 in podložke SKM16 (poz. A).
- (CRO)** Prije montaže nosača priklopa na stroj odvrnite vijke M16x30 i podložke SKM 16 (poz. A)
- (D)** Vor der Anschlußträgermontage auf die Maschine die Schrauben M16x30 und Scheiben SKM16 lösen (Pos. A).
- (GB)** Before mounting the connection holder to the machine unscrew the screws M16x30 and washers SKM16 (pos. A).



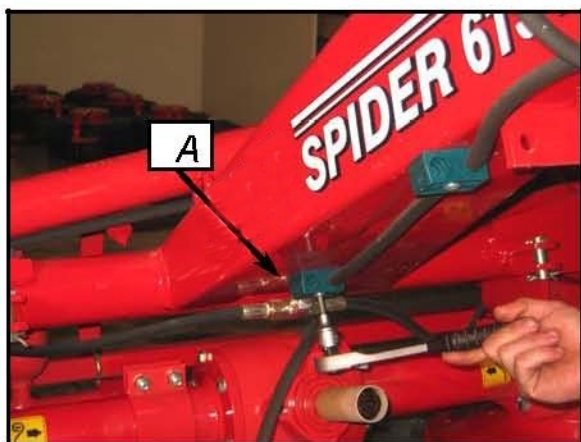


**(SLO)** Montirajte nosilec priklopa in cev var. (poz. B) in privijte z vijaki, ki ste jih prehodno odvili.

**(CRO)** Montirajte nosač priklopa i cijev var. (poz. B) i pričvrstite s vijcima koje ste prethodno odvmuli.

**(D)** Anschlußträger und Schutzrohr (Pos. B) montieren und mit vorher gelösten Schrauben festziehen.

**(GB)** Mount the connection holder and the tube (pos. B) and tighten them with previously unscrewed screws.

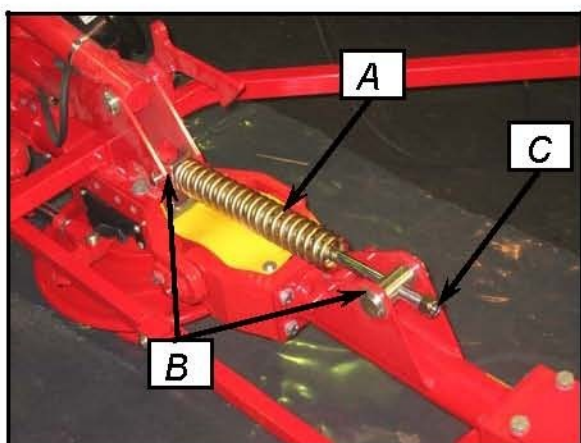


**(SLO)** Skozi objemke (poz. A) namestite hidravlično cev.

**(CRO)** Kros objemku (poz. A) namestite hidrauličku cijev.

**(D)** Hydraulikrohr durch Schellen (Pos. A) anbringen.

**(GB)** Place the hydraulic tube through the brackets (pos. A).

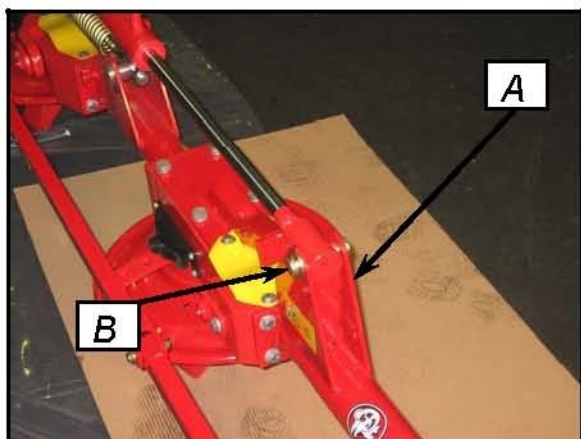


**(SLO)** Na stroj namestite vzmet (poz. A) z sornikoma (poz. B), ki ju zavarujete z zatiči in podloškami. Matico M20 (poz. C) privijte tako daleč da gleda ven približno 5 mm vijaka.

**(CRO)** Na stroj namestite oprugu (poz. A) sa svomicima (poz. B), koju osigurate sa zatičima i podloškama. Navrtku M20 (poz. C) privijte tako daleko, da vijak izađe 5 mm iz navrtke.

**(D)** Feder (Pos. A) mit Bolzen (Pos. B) auf die Maschine anbringen und mit Stiften und Scheiben sichern. Mutter M20 (Pos. C) so weit festziehen, dass etwa 5 mm Schraube hinausschaut.

**(GB)** Place the spring (pos. A) with bolts (pos. B) on the machine and secure them with pins and washers. Screw the nut M20 until about 5 mm of the screw can be seen.

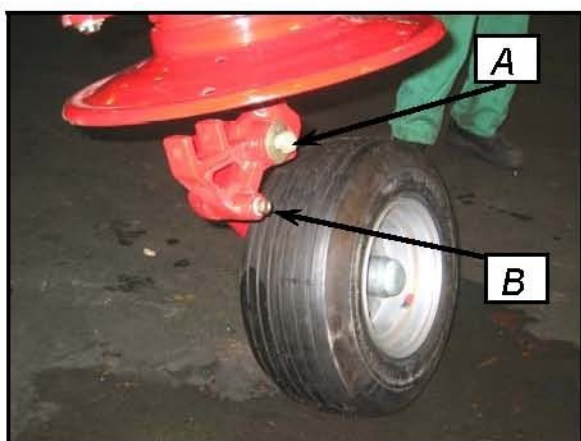


**(SLO)** V uho (poz. A) namestite cilinder in ga fiksirajte s sornikom. Sornik zavarujte s podložko in zatikom 6x40 (poz. B).

**(CRO)** U uvo (poz. A) namestite cilindar i učvrstite sa svornikom. Svornik osigurajte sa podložkom i zatičem 6x40 (poz. B).

**(D)** Zylinder in Öse (Pos. A) anbringen und mit Bolzen fixieren. Bolzen mit Scheibe und Stift 6x40 (Pos. B) sichern.

**(GB)** Place the cylinder in the hitch (pos. A) and fix it with the bolt. Secure the bolt with washer and pin 6x40 (pos. B).

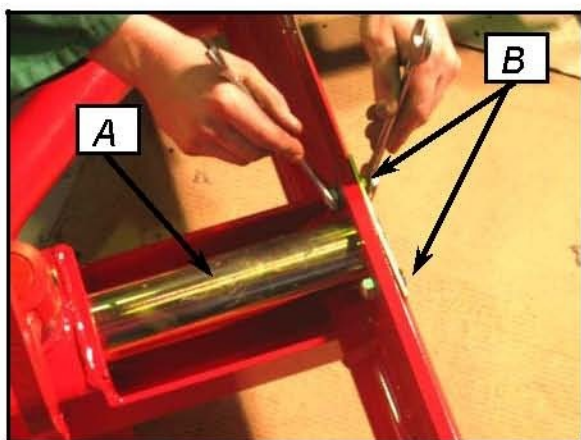


**(SLO)** Montirajte kolesa in jih privijte z vijaki M16x30 in podložkami 17/50 - 5 (poz. A). Privijte še vijak M10x95, matico M10 in podložko 10 (poz. B).

**(CRO)** Montirajte točkove i pričvrstite jih s vijcima M16x30 i podložkama 17/50 - 5 (poz. A). Privijte još vijak M10x95 navrtku M10 i podložku 10 (poz. B).

**(D)** Räder montieren und mit Schrauben M16x30 und Scheiben 17/50 - 5 (Pos. A) festziehen. Auch Schraube M10x95, Mutter M10 und Scheibe 10 (Pos. B) festziehen.

**(GB)** Mount the wheels and tighten them with screws M16x30 and washers 17/50 - 5 (pos. A). Tighten also screw M10x95, nut M10 and washer 10 (pos. B).



**(SLO)** Pred montažo tritočkovnega priklopa odstranite os (poz. A) tako, da odvijete vijaka M10x25 (poz. B).

**(CRO)** Pre montaže trotočkovnog priklopa odstranite osovinu (poz. A) tako, da odvrnete vijka M10x25 (poz. B).

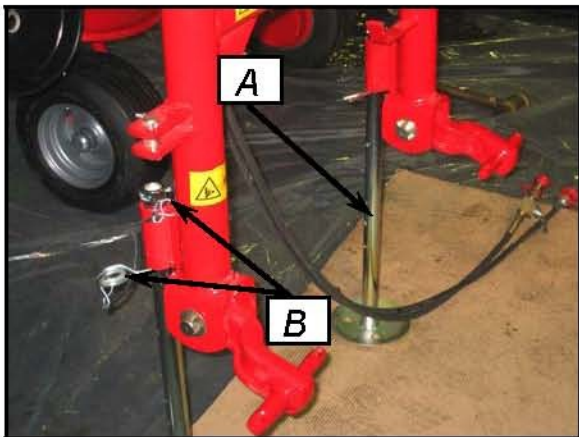
**(D)** Vor der Dreipunktanhangemontage die Schrauben M10x25 (Pos. B) lösen und Achse (Pos. A) beseitigen.

**(GB)** Before mounting the three point connection unscrew the screws M10x25 (pos. B) and remove the axle (pos. A).

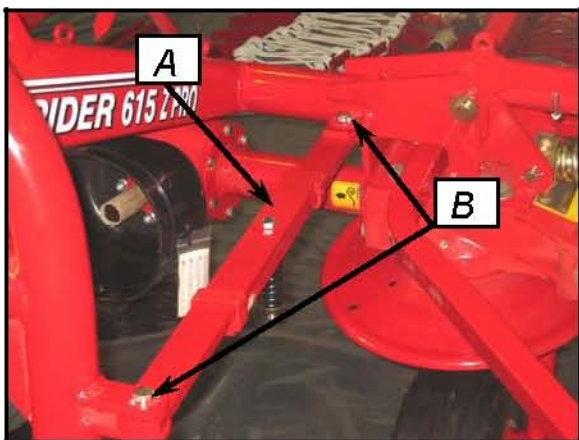




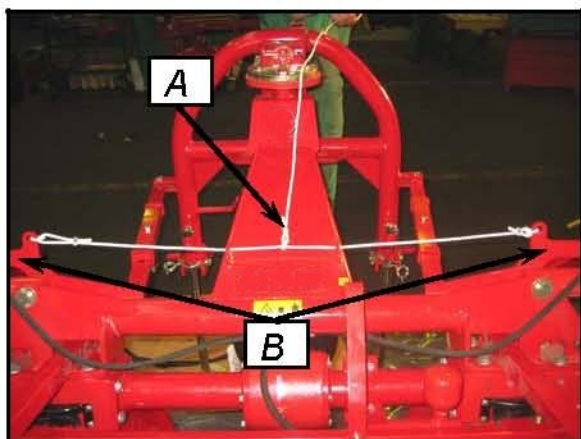
- (SLO)** Montirajte priklop na nosilec in vstavite os ki ste jo predhodno odstranili.
- (CRO)** Montirajte priklop na nosač i namestite osovino koju ste prije toga odstranili.
- (D)** Anhänger auf Träger montieren und vorher beseitigte Achse einsetzen.
- (GB)** Mount the connection on the holder and put in the previously removed axle.



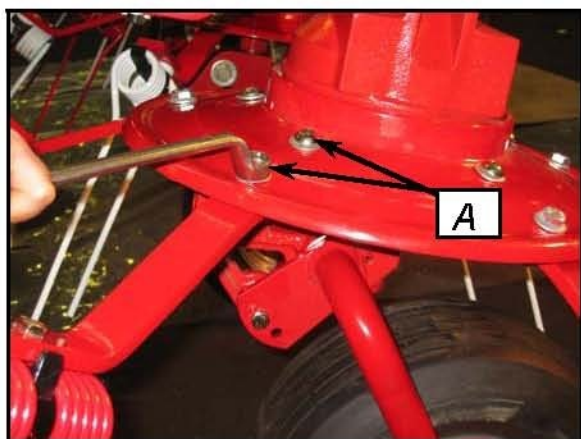
- (SLO)** Vstavite podporne noge (poz. A) in jih zavarujte s razcepkama 5x50 in traktorskim zatikom (poz. B).
- (CRO)** Namestite potporne noge (poz. A) koje osigurate sa rascjepkama 5x50 i traktorskim zatikom (poz. B).
- (D)** Stützfüsse (Pos. A) einsetzen und mit Splinten 5x50 und Sicherungsstecker (Pos. B) sichern.
- (GB)** Insert the support legs (pos. A) and secure them with split pins 5x50 and spring clip (pos. B).



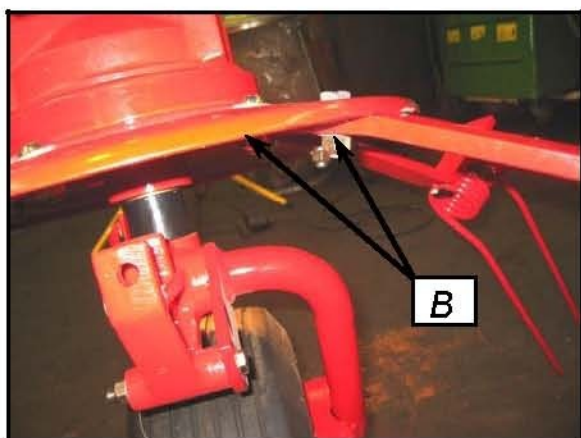
- (SLO)** Montaža blažilca (poz. A). Blažilec zavarujte s sornikoma 5-25/50 in razcepkami 5x32 (poz. B).
- (CRO)** Montaža amortizera (poz. A). Amortizer osigurate sa svomicima 5-25/50 i rascjepkama 5x32 (poz. B).
- (D)** Dämpfermontage (Pos. A). Den Dämpfer mit Bolzen 5-25/50 und Splinten 5x32 (Pos. B) sichern.
- (GB)** Mounting the stabilizer (pos. A). Secure the stabilizer with bolts 5-25/50 and split pins 5x32 (pos. B).



- (SLO)** Napeljite vrvice (poz. A) in jih navežite na kavlja (poz. B). Vrvico zavarujte s sponkami.
- (CRO)** Namestite vrpce (poz. A), čije krajeve svežite na kuke (poz. B). Vrpce osigurajte sa sponkama.
- (D)** Schnuren (Pos. A) einleiten und auf Haken (Pos. B) aufbinden. Schnur mit Klemmen sichern.
- (GB)** Install the strings (pos. A) and fasten them to the hook (pos. B). Secure the string with clips.

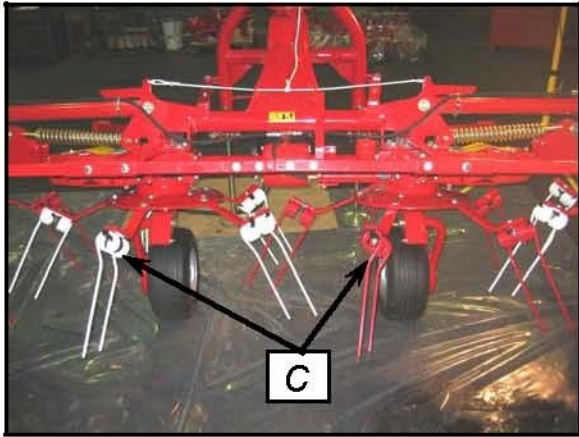


- (SLO)** Montaža nosilcev vzmetnih prstov na kolut. Nosilec privijte z dvema vijakoma M12x35 (poz. A).
- (CRO)** Montaža nosača opružnih prstiju na kolut. Nosač pričvrstite sa dva vijka M12x35 (poz. A).
- (D)** Die Fingerträgermontage auf die Scheibe. Den Träger mit zwei Schrauben M12x35 (Pos. A) festziehen.
- (GB)** Mounting the finger holders on the disc. Tighten the holder with two screws M12x35 (pos. A).

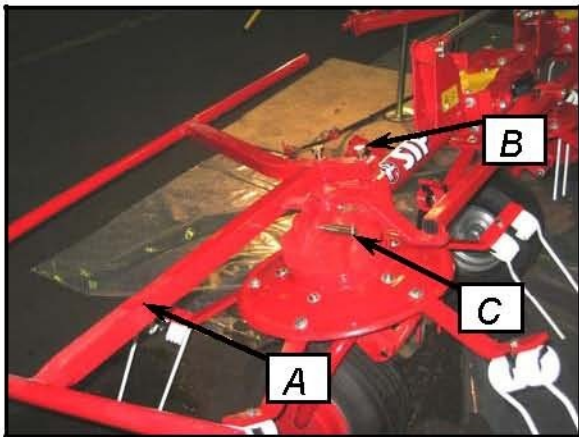


- (SLO)** In maticama M12 in podloškami SKM 12 (poz. B).
- (CRO)** I navrtkama M12 te podloškama SKM 12 (poz. B).
- (D)** Auch mit Muttern M12 und Scheiben SKM12 (Pos. B).
- (GB)** Also with nuts M12 and washers SKM12 (pos. B).

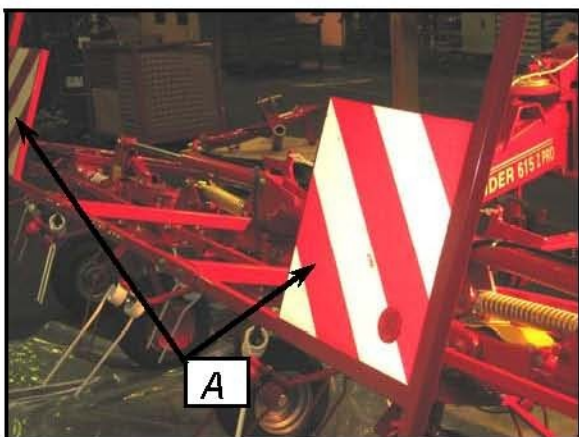




- (SLO)** Pazite na pravilen položaj vzmetnih prstov (poz. C).
- (CRO)** Pazite na ispravan položaj prstiju (poz. C).
- (D)** Auf die richtige Fingerstellung aufpassen (Pos. C).
- (GB)** Pay attention to the right finger position (pos. C).

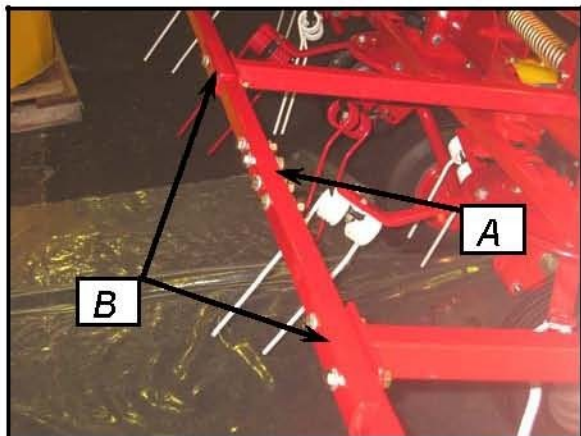


- (SLO)** Na stroj montirajte zaščito prednjo (poz. A) in jo privijate z dvema vijakoma M16x70 in podloškama SKZ 16 (poz. B). Lok fiksirate s sornikom 5-20x78 in zatičem 5x32 (poz. C). Enako storite na drugi strani.
- (CRO)** Na stroj montirajte prednju zaštitu (poz. A) koju pričvrstite sa dva vijka M16x70 i podloškama SKZ 16 (poz. B). Luk pričvrstite sa svornikom 5-20x78 i zatičem 5x32 (poz. C). Jednako uradite i na drugoj strani.
- (D)** Vorderschutz (Pos. A) auf Maschine montieren und mit zwei Schrauben M16x70 und Scheiben SKZ 16 (Pos. B) festziehen. Den Bügel mit Bolzen 5-20x78 und Stift 5x32 fixieren. Das Gleiche auf anderer Seite.
- (GB)** Mount the front protection (pos. A) and tighten it with two screws M16x70 and washers SKZ 16 (pos. B). Fix the rail with bolts 5-20x78 and clip 5x32 (pos. C). The same on the other side.



- (SLO)** Montaža zadnjih nosilcev na stroj (poz. A).
- (CRO)** Montaža zadnjih nosača na stroju (poz. A).
- (D)** Hinterträgermontage auf die Maschine (Pos. A).
- (GB)** Mounting the back holders on the machine (pos. A).



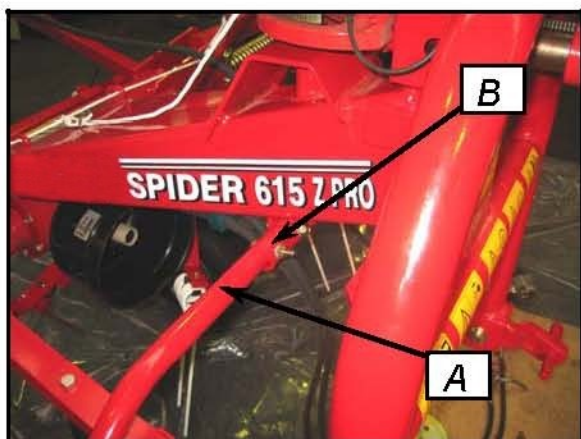


**(SLO)** Nosilce privijte s štirimi vijaki M10x50, podloškama SKM 10 in maticami M10 (poz. A). Na zunanji strani (poz. B) vstavite »U« profil in ju privijte s štirimi vijaki M10x55, maticami M10 in podloškami.

**(CRO)** Nosače pričvrstite sa četiri vijka M10x50, podloškama SKM 10 i navrtkama M10 (poz. A). S vanjske strane (poz. B) namestite »U« komada koja pričvrstite sa četiri vijka M10x55, navrtkama M10 i podloškama.

**(D)** Träger mit vier Schrauben M10x50, Scheiben SKM 10 und Muttern M10 (Pos. A) festziehen. Auf Außenseite (Pos. B) U Profil einsetzen und mit vier Schrauben M10x55, Muttern M10 und Scheiben festziehen.

**(GB)** Tighten the holders with four screws M10x50 and nuts M10 (pos. A). On the outer side (pos. B) put in the U profile and tighten them with four screws M10x55, nuts M10 and washers.

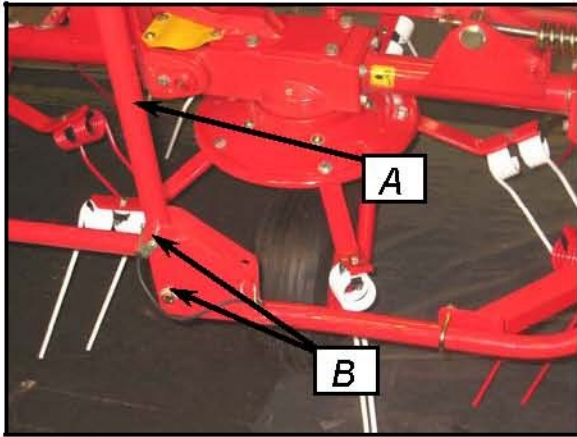


**(SLO)** Na nosilec priklopa montirajte zaščito prednjo var. (poz. A) s štirimi vijaki M12x70, maticami M12, podloškami in nosilcem (poz. B).

**(CRO)** Na nosač priklopa montirajte prednju zaštitu var. (poz. A) s četiri vijka M12x70, navrtkama M12, podloškama i nosačem (poz. B).

**(D)** Auf Anhängerträger den Vorderschutz (Pos. A) mit vier Schrauben M12x70, Muttern M12, Scheiben und Träger (Pos. B) montieren.

**(GB)** Mount the front protection (pos. A) on the connection holder with four screws M12x70, nuts M12, washers and holder (pos. B).



**(SLO)** Na zaščito prednjo var. privijte cev (poz. A) z vijakom M12x60, matico M12 in podložko SKM 12 in jo zavarujte z zatikom (poz. B).

**(CRO)** Na prednju zaštitu var. pričvrstite cijev (poz. A) s vijkom M12x60, navrtkom M12 i podloškom SKM 12 te je osigurajte sa zatikom (poz. B).

**(D)** Auf Vorderschutz das Rohr (Pos. A) mit Schraube M12x60, Mutter M12 und Scheibe SKM 12 festziehen und mit Stift sichern (Pos. B).

**(GB)** Tighten the tube (pos. A) on the front protection with screw M12x60, nut M12 and washer SKM 12 and secure it with clip.



**(SLO)** Stroj pripravljen za priklop na traktor.

**(CRO)** Stroj pripremljen za priključivanje na traktor.

**(D)** Die Maschine ist für Anbau an den Schlepper vorbereitet.

**(GB)** The machine is prepared for attaching to the tractor.



## (SLO)

Pri prvi montaži obračalnika na traktor kontrolirajte dolžino kardana po navodilih za uporabo, ki so priložena h kardanu. Uporabljajte samo predpisan kardani z varnostno sklopko. Max. število vrtljajev izstopne gredi na traktorju je 540 vrt./min. Pri priklopljanju obračalnika na tritočkovni sistem ne pozabite dvigniti podporne noge.

**Pred pričetkom dela pazljivo preberite navodila za uporabo. UPOŠTEVAJTE NAVODILA ZA VARNO DELO. Upoštevajte navodila za vzdrževanje.**

## (CRO)

Prilikom prve montaže kontrolišite dužinu kardana prema uputstvima za upotrebu, koja su priložena h kardanu. Koristite samo pripisano kardansko vratilo sa osiguravajućim kvačilom. Maksimalni broj obrtaja izlazne osovine na traktoru je 540 obrt./min. Pri kačenju okretača na traktor, ne zaboravite dignuti potpornu nogu.

**Važno! Pred početkom rada sa okretačem pažljivo pročitajte uputstva za upotrebu. PRIDRŽAVAJTE SE SVIH UPUTSTAVA, A POSEBNO UPUTSTAVA ZA SIGURNOST U RADU. Pridržavajte se svih uputstava za održavanje.**

## (D)

Beim Erstanbau der Maschine an den Schlepper die Gelenkwelle auf richtige Länge laut Betriebsanleitung anpassen. Benutzen Sie nur die vorgeschriebene Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung. Maximale Zapfendrehzahl auf dem Traktor ist 540 U/min. Beim Anbau der Maschine an Dreipunktsystem darauf achten, dass der Stützfuss erhoben ist.

**Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung sorgfältig durchlesen. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN BEACHTEN. Wartungsanleitung beachten.**

## (GB)

Check the P.T.O. shaft length according to its instructions for work when attaching the machine to the tractor for the first time. Use only the P.T.O. shaft with safety clutch according to regulations. Maximum P.T.O. shaft rotation is 540 rpm. Do not forget to lift the support leg when connecting the machine to the three point system.

**Before use read carefully the instructions for work. CONSIDER THE INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK. Consider maintenance instructions.**